

La chanson française à l'étranger : succès et genres musicaux

Jean-Claude Amboise

Avocat au barreau de Paris

Docteur en droit

Jeanclaude.amboise@orange.fr

Article publié dans *L'Année francophone internationale 2011-2012*

Face à la possibilité d'associer langue française et succès international dans la chanson, la présente étude vise à présenter les genres qui font les succès de la chanson française à l'étranger. Elle fait suite à celle qui a été publiée dans la précédente livraison de *L'Année francophone internationale* et intitulée « La chanson française à l'étranger... en français dans le texte » dans laquelle nous nous sommes attaché à démontrer, face au recours croissant à l'usage de l'anglais parmi les nouveaux groupes ou chanteurs français, qu'il était possible d'associer chanson française et succès international.

Rappelons que d'une part nous définissons la chanson française comme chanson exécutée en français sans condition de nationalité dans l'esprit des quotas radiophoniques de chansons françaises en conformité avec le droit de l'Union européenne ; d'autre part nous entendons comme étrangers les pays non francophones posant l'hypothèse, qu'il conviendrait probablement de vérifier, qu'une chanson française ne rencontre pas de difficultés pour être diffusée dans un autre pays francophone au regard de la communauté de langue.

Pour déterminer les succès des genres de la chanson française, nous nous fonderons sur les classements des ventes des chansons à l'étranger. Il convient de préciser que ces classements sont établis à partir des ventes pour chaque album, simple, réalisées dans chaque pays dans un échantillon représentatif de magasins interrogés par des instituts de sondage reconnus (Nielsen, GFK, Media Control...) qui ensuite extrapolent les résultats à la population totale du pays (ensemble des magasins). Sans que nous puissions considérer ces données comme rigoureusement exactes, nous les estimons fiables. Toutefois, et sans compter la pratique du téléchargement illégal ou celui de la contrefaçon de titres ou d'albums dans certains pays, des pays sont dépourvus de résultats ou ceux-ci sont limités, restreints ou incomplets. Tel est le cas de la Grèce où jusqu'en septembre 2010, le seul classement disponible était celui des albums exécutés par des chanteurs étrangers. Depuis octobre, ce classement intègre dorénavant les chanteurs grecs. À défaut de tels classements, nous retenons celui des programmations radiophoniques des chansons (classements radiophoniques) pour certains pays lorsqu'ils sont disponibles et suffisamment représentatifs comme pour la Russie ou l'Estonie. Aussi cette étude, comme la précédente, ne saurait prétendre à l'exhaustivité. Aux fins de ne pas surcharger le texte, nous renverrons le lecteur à l'étude précédente pour le détail des classements sauf mention particulière ou lorsqu'un nouvel album ou une nouvelle chanson ont été classés ou sont cités.

La détermination des genres n'apparaît pas facile. Elle pose une double difficulté : les genres (le genre étant entendu comme un classement qui permet d'attribuer une catégorie à une musique) ne sont pas toujours définis et en conséquence pas toujours bien délimités ; d'autre part un album peut comporter plusieurs titres de genres musicaux différents, situation qui se produit souvent dans le domaine de la musique pop. Nous retiendrons le genre qui nous paraît correspondre le mieux à la tonalité globale de l'album.

D'abord les chanteurs à voix

Sous ces réserves, les genres musicaux qui apparaissent rencontrer le plus de succès à l'étranger sont dans l'ordre décroissant ceux que l'on appelle les chanteurs « à voix » comme Édith Piaf, Céline Dion, Mireille Mathieu, Patricia Kaas, Garou, Natasha St-Pier, la chanson française classique comme Charles Aznavour ou Joe Dassin, la musique pop comme Mylène Farmer ou Alizée avec les sous-genres de la musique de danse (musique des clubs et discothèques) sans compter le succès de nouveaux genres apparus récemment comme le folk, le jazz, la soul ou le jazz manouche à l'instar respectivement de Carla Bruni, Stacey Kent, Ben l'Oncle Soul ou Zaz.

Dans le genre des chanteurs à voix, celui (celle) qui nous apparaît rencontrer le plus de succès, **Édith Piaf** demeure sans aucun doute la chanteuse française la plus connue à l'étranger. Elle doit certainement son succès à sa voix qui peut être qualifiée de bouleversante. On rappellera que ses chansons en français continuent de rencontrer régulièrement le succès comme le confirment les albums de compilation *20 French Hit Singles* (1991), *De Beste Sangene* (1999), double album de compilation, *Éternelle* (2002), *La Vie en rose* (2007), classés tous albums confondus en Australie, Norvège, Danemark, Nouvelle-Zélande, Mexique. On rappellera également qu'en 2007 un film français sur la vie d'Édith Piaf *La Môme* (*La Vie en rose* en Amérique du Nord et dans les pays anglo-saxons) réalisé par Olivier Dahan a fait obtenir à Marion Cotillard, interprète du rôle d'Édith Piaf, deux récompenses majeures de meilleures actrices en février 2008 avec, le 10 à Londres, un trophée de l'Académie britannique des arts de la télévision et du cinéma (BAFTA) et le 24 à Los Angeles, un oscar de l'Académie américaine des arts et sciences du cinéma, récompense attribuée pour la première fois à une actrice tournant dans une autre langue que l'anglais.

Céline Dion, dont la voix peut être qualifiée d'ample et puissante, est, comme Édith Piaf, une chanteuse francophone mondialement connue. Parallèlement à ses albums anglophones, ses albums en français se vendent dans le monde entier. *D'eux* (1995), album studio original, est l'album en français le plus vendu dans le monde avec plus de sept millions d'exemplaires. Céline Dion demeure la plus grande ambassadrice actuelle de la chanson française comme l'a confirmé le président de la République Nicolas Sarkozy le 22 mai 2008 en lui remettant l'insigne de chevalier de la Légion d'honneur et en évoquant sa contribution à la diffusion de la langue française.

Mireille Mathieu, chanteuse plurilingue, représentante d'une France traditionnelle, connaît également le succès grâce certainement à sa voix forte et singulière. Sa discographie en français est distribuée dans de nombreux pays (Brésil, Russie, Corée du Sud, Japon...), y compris dans les pays où elle chante dans la langue de son auditoire comme en Allemagne ou au Royaume-Uni. Son succès est confirmé par le classement des albums *Mireille Mathieu* (1967), double album studio original, *Trois Milliards de gens sur terre* (1982), album studio

original, *Les Grandes Chansons françaises* (1985), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone, *Greatest Hits* (2001), album de compilation, classés tous albums confondus au Royaume-Uni, Suède et Danemark. Le président de la République, lui remettant le 26 janvier 2011 l'insigne d'officier de la Légion d'honneur, a rappelé sa contribution à la chanson française.

Autre chanteuse connue pour sa voix, en l'occurrence puissante et rauque, **Patricia Kaas**. Considérée comme une ambassadrice de la chanson française, ses ventes de disques sont estimées à plus de 16 millions dans le monde (chiffres de 2009). On rappellera que ses albums studio sont commercialisés dans une quarantaine de pays et qu'ils se vendent régulièrement comme le confirment le classement des albums studios originaux *Je te dis vous* (1993), *Dans ma chair* (1997), *Le Mot de passe* (1999), de la compilation *Rien ne s'arrête 1987-2001* (2001), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone comprenant trois titres interprétés en français parmi des titres majoritairement chantés en anglais *Piano Bar* (2002), l'album studio original *Sexe fort* (2003) tout en ajoutant l'album en public *Toute la musique...* (2005), le double album studio original et en public *Kabaret* (2009), l'album de compilation studio et en public *19 Par Patricia Kaas* (2009), classés tous albums confondus en Allemagne, Pays-Bas, Finlande, Autriche, Pologne, Nouvelle-Zélande, Grèce. En Russie et Corée du Sud, sa popularité semble attestée par les sites internet qui lui sont consacrés (v. <http://pagesperso-orange.fr/patriciakaas-online>).

Les autres chanteurs à voix que nous citerons sont les chanteurs canadiens **Garou** et **Natasha St-Pier** qui connaissent le succès en Pologne. Garou, connu pour sa voix puissante et âpre, y a classé ses albums *Seul* (2000), album studio original, *Seul... avec vous* (2001), album en public, *Reviens* (2003) et *Garou* (2006), albums studio originaux, *Gentleman Cambrioleur* (2009), album studio de reprises majoritairement chantées en français de succès français et canadiens. Son dernier album, *Version intégrale* (2010), album studio original, a occupé la 20^e place en février 2010. Natasha St-Pier, connue pour la profondeur et la puissance émotionnelle de sa voix, a classé les albums studio originaux *De l'amour le mieux* (2002), *L'instant d'après* (2003) et *Longueur d'ondes* (2006).

Pour tous ces chanteurs, le succès paraît s'expliquer par l'utilisation de la voix comme véritable instrument. Elle apparaît traduire l'émotion des textes indépendamment de leur compréhension et semble les rendre ainsi accessibles à l'auditoire qui a le sentiment de les comprendre en les ressentant.

La langue classique

Deuxième genre de chanson française à connaître, d'après nous, le succès, la chanson française classique, ce genre se définissant par l'usage de la langue française lui-même et représenté par Charles Aznavour et Joe Dassin.

Charles Aznavour, chanteur plurilingue mais chantant en français y compris lorsqu'il utilise la langue de son auditoire comme aux États-Unis ou en Espagne apparaît comme le symbole de ce genre. Reconnu pour ses textes poétiques, il est le chanteur français le plus connu dans le monde. Rappelons que ses albums en français rencontrent régulièrement le succès comme le confirment les albums de compilation *Greatest Hits and more (50 Years d'Amour)* (1996), *Greatest Hits* (2001), *Het Beste van Charles Aznavour* (2001), *Platinum*

Collection (2004), triple album de compilation, *Duos* (2008), double album de duos de reprises de ses succès chantés en français (avec Julio Iglesias, Laura Pausini, Elton John...) et dans la langue maternelle des duettistes (anglais, espagnol, italien, allemand), classés tous albums confondus aux Pays-Bas, Danemark, Suède, Portugal, Espagne, Autriche. Son dernier album, *Het Allerbeste van Charles Aznavour* (2010), album de compilation, a occupé la 26^e place en janvier 2011 aux Pays-Bas. Rappelons que le 1^{er} juillet 2008, Charles Aznavour a été nommé officier de l'Ordre du Canada, à titre honorifique, par l'ex-gouverneur général de ce pays, Mme Michaëlle Jean, alors chef d'État du Canada en tant que représentante de la reine d'Angleterre. Le gouverneur du Canada a salué l'œuvre du chanteur et a insisté sur sa contribution à la diffusion du français : « *Cette légende [...] demeure avant tout l'un des plus grands ambassadeurs de la langue française.* »

Autre chanteur de chanson française classique, **Joe Dassin**, franco-américain, également plurilingue. Rappelons que ses albums en langue française rencontrent régulièrement le succès particulièrement en Norvège et en Grèce, pays où l'album de compilation *Souvenir* (2008) a été classé 3^e sans compter les sites qui lui sont consacrés en Russie. Le répertoire de Joe Dassin étant en grande partie constitué d'adaptations de chansons originales en langue étrangère comme par exemple *Les Champs-Élysées* (1969) ou *L'Été indien* (1975), adaptations respectives de *Waterloo Road* de Jason Crest (1968) et d'*Africa* d'Albatros (1975), les adaptations en français rencontrent généralement davantage de succès que les versions originales étrangères, Joe Dassin assurant leur popularité à l'étranger en version française.

Pour ces deux chanteurs, leur succès paraît s'expliquer par la musicalité des textes qui participe à la musique des chansons. En effet, et contrairement à une opinion largement répandue en France, le français peut apparaître comme une langue musicale comme le confirme la jeune chanteuse canadienne anglophone Andrea Lindsay qui, au cours d'un voyage en France, déclara : « *J'entendais les gens parler sans comprendre, mais c'est comme s'ils chantaient !* »

Voici la pop

Troisième genre de chanson française à connaître le succès, la chanson française fondée sur la musique pop comme Mylène Farmer ou Alizée avec les sous-genres de la musique de danse (musique des clubs et discothèques). La musique pop est un genre musical qui concerne principalement les jeunes avec une musique associée souvent à la danse. Mylène Farmer et Alizée connaissent le succès à l'étranger avec leurs albums de musique pop chantés en français.

Mylène Farmer, comme le rappellent les albums studio originaux *Ainsi soit je* (1988) et *L'autre...* (1991), l'album de compilation *Les Mots* (2001), l'album de compilation club *Dance Remixes* (2003), l'album studio original *Avant que l'ombre...* (2005), classés tous albums confondus en Allemagne, Suède, Estonie, Grèce, Russie. On rappellera que l'album *Point de suture* (2008), avant-dernier album studio original, distribué en France le 25 août 2008 a été certifié album de platine (20 000 exemplaires vendus) lors de sa sortie le même jour, en Russie (<http://www.universalmusic.ru/ru/artists/213/news/918>) (en russe) et a occupé en septembre la 25^e place en Grèce. On ajoutera que son dernier album *Bleu Noir* (2010), album studio original, a occupé la 36^e place de ce pays en janvier 2010 et la 98^e au Mexique en février.

Alizée connaît également le succès. On rappellera simplement qu'elle est la plus grande exportatrice française de disques dans le monde en un seul album (plus de quatre millions d'exemplaires vendus) avec *Gourmandises* (2000), premier album studio original de la chanteuse.

La musique de danse (musique des clubs et discothèques), comme sous-genres de la musique pop voit dans les années 2000 son succès s'accroître en français avec l'apparition de chanteurs étrangers y ayant recours.

Voilà la *dance*

Dans le domaine de la musique *dance*, ce sont des chanteuses non francophones qui utilisent avec succès le français. **In-Grid**, chanteuse italienne considérée comme une chanteuse française par une grande partie de son auditoire et largement méconnue en France tout comme en Italie où ses albums de musique *dance* ne sont à notre connaissance pas distribués, le confirme. Rappelons les albums *Rendez-Vous* (2003), album studio original, *La Vie en rose* (2004), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone, *Passion* (2010), tous albums confondus classés en Pologne, Autriche, Allemagne, Suède, Grèce. En Russie, sa popularité semble être attestée par le nombre de sites internet qui lui est consacré (<http://www.in-grid4ever.narod.ru/links-fr.html>) (en français).

Autre chanteuse non francophone à connaître le succès en français dans ce genre musical, la chanteuse belge néerlandophone **Kate Ryan** avec ses reprises *dance* de succès français de la seconde moitié des années 80 et du début des années 90 : *Désenchantée* (2002), reprise de Mylène Farmer (1991), *Libertine* (2002), autre reprise de Mylène Farmer (1986), *Voyage Voyage* (2007), reprise de Desireless (1986), *Ella Elle l'a* (2008), reprise de France Gall (1987), *Babacar* (2009), autre reprise de France Gall (1987), classés tous titres confondus en Pologne, Norvège, Pays-Bas, Allemagne, Espagne, Autriche, Suède, Portugal, Danemark, Norvège, Finlande, Russie. Outre la modernisation musicale des titres originaux avec ce rythme *dance*, on peut constater une popularisation accrue de la plupart des titres originaux, leur adaptation à ce rythme leur permettant apparemment de se faire connaître dans de nouveaux pays. Tout récemment, citons une jeune allemande, **Lolita Jolie**, dont le titre *dance* *Joli Garçon* (2010) a été classé 63^e en Autriche en mars 2010 et 20^e en France en février.

Un contraste peut être observé entre le succès de ces albums et titres *dance* en français à l'étranger et le recours à l'anglais de plus en plus fréquent en France par les chanteurs français de ce genre. Lors d'un comptage que nous avons effectué le samedi 3 septembre de 6 h 30 à 8 heures, sur le poste parisien du réseau radiophonique national Fun Radio, spécialisé dans la diffusion de ce genre musical, et à ce moment horaire et à ce jour de la semaine où, comme le dimanche, la programmation de chansons françaises est la plus nombreuse, nous avons constaté que sur 26 titres diffusés, seuls quatre étaient intégralement en français (soit 15 %), dont *Joli Garçon*.

Le rap *dance*, genre musical voisin, est quant à lui marqué par le succès du titre *Alors on danse* (2009) de **Stromae**, Bruxellois d'origine belgo-rwandaise. Rappelons que ce titre a été classé 1^{er} dans de nombreux pays en 2010, en Autriche, Danemark, Pays-Bas, Allemagne, Italie, 2^e en Suède et en Russie, 3^e en Finlande, 8^e au Portugal, 9^e en Espagne, 12^e en Norvège, 22^e en Irlande, 25^e au Royaume-Uni, succès qui fait dire à Stromae : « *Ça montre que c'est possible de chanter en français et d'avoir le même accueil* [dans les pays non-francophones]

qu'une chanson en anglais ». http://www.showbizz.net/articles/20100727160737/stromae_continuer_danser.html.

Pour la musique pop entendue au sens large, le succès des chanteurs et titres en français peut s'expliquer, indépendamment de la compréhension des paroles, par la musique, rythmée, entraînante, et plaisant à un public principalement jeune.

De nouveaux genres

Récemment, de nouveaux genres musicaux sont apparus comme le folk, le jazz, la soul ou le jazz manouche à l'instar respectivement de Carla Bruni, Stancey Kent, Ben l'Oncle Soul ou Zaz et ont rencontré le succès en français.

Carla Bruni, dont l'album *Quelqu'un m'a dit* (2002), son premier album studio original, sur une musique folk, s'est vendu, on le rappellera, à deux millions d'exemplaires dont un à l'étranger. Il a été classé en Italie, au Portugal, en Allemagne, en Autriche.

Stancey Kent, chanteuse de jazz américaine, dont l'album *Raconte-moi* (2010), album studio de jazz intégralement en français de créations originales et de reprises de classiques de la chanson française, on le rappellera, a été classé au Portugal, en Grèce, en Espagne et pour information en France.

Ben l'Oncle Soul, dont l'album éponyme (2010), album studio original, majoritairement chanté en français, sur une musique soul, a été classé 12^e en juillet 2011, aux Pays-Bas.

Zaz, dont l'album éponyme (2010), album studio original, sur une musique empreinte de jazz manouche, a été classé 14^e en Pologne et 19^e en Italie, en 2010 ; 3^e en Allemagne et 56^e aux Pays-Bas, en août 2011.

Au terme de cette étude et malgré des données nécessairement imparfaites, il apparaît que les genres de la chanson française qui ont du succès à l'étranger sont extrêmement variés et sont sans cesse en évolution. L'apport des chanteurs étrangers apparaît non négligeable dans les musiques rythmées et pourrait servir d'exemples pour les nombreux chanteurs français qui ont recours à l'anglais alors même qu'ils n'apparaissent dans aucun classement que ce soit à l'étranger ou en France.

Références générales

<http://acharts.us> : site de classement international des meilleures ventes de disques (en anglais).

<http://lescharts.com> : site de classement international des meilleures ventes de disques français.

<http://www.lescharts.ch> : site suisse romand de classement international des meilleures ventes de disques offrant la possibilité d'écouter des extraits.

<http://wikipedia.org> : encyclopédie en ligne Wikipédia.